

euskararen berripapera



195

Fin de la campaña "Pixka bat es mucho"

La campaña "Pixka bat es mucho" ya ha finalizado, al menos por este año, y lo ha hecho aunando el euskera y las regatas. Aprovechando la celebración de la Bandera de la Concha de Donostia, "Pixka bat es mucho" se sumergió en el mundo del remo.



Botiste Ezeiza

El Kursaal iluminado.

Se organizaron tres tipos de actividades para concluir la campaña:

- El Kursaal ha estado iluminado con el logo *Ukan-pixka bat es mucho* del 6 al 14 de septiembre.
- Ukan airlines fletó una avioneta para divulgar el mensaje *Pixka bat es mucho* a lo largo de la costa vasca.
- El 14 de septiembre, día de regatas, fue el día de Pixkabatesmucho. Mientras los remeros competían, en el puerto y en los jardines de Alderdi Eder de San Sebastián se instalaron sendas pantallas gigantes y, además de las imágenes de las regatas, se pudieron ver el DVD, la canción y el vídeo de la campaña "Pixka bat es mucho", así como algunos momentos de la misma. A las 18:30 de la tarde, como colofón de la campaña, se celebró una gran fiesta en las terrazas del Kursaal. En esa fiesta *Pixka bat es mucho*, hubo un concierto en el que actuaron en directo los grupos Uski's, Kerobia, Loquillo y Pixkabatesmucho.

Coincidiendo con los actos reseñados más arriba, la Viceconsejería de Política Lingüística procedió a efectuar el balance de la campaña del presente año. El Viceconsejero Patxi Baztarrika declaró que estaba muy satisfecho con los resultados de la campaña: «Es la primera vez que una campaña de promoción del euskera

logra una repercusión tan masiva. La campaña ha llegado a toda la sociedad: toda la gente la conoce, ha captado su mensaje, y muchos jóvenes se suman a ella entrando en la página web, descargando la canción de Internet y acudiendo a los conciertos...».

Baztarrika destacó que *Pixka bat es mucho* se ha convertido en la "canción del verano". Como muestra de ello aportó los siguientes datos:

- Ha entrado en la lista de éxitos de la emisora Euskadi Gaztea.
- Ha registrado alrededor de 100.000 visitas en Internet:
 - ✓ 55.000 visitas en YouTube.
 - ✓ Más de 73.000 reproducciones, la mayoría de ellas del videoclip, pero también del *making off*, del karaoke...
 - ✓ Cientos de menciones sobre la canción y la campaña en Internet.
 - ✓ 8.000 personas han participado en el concurso de enterate.com.
- Se han repartido 2.000 CDs y 2.000 DVDs en fiestas, bares, colonias de verano, colegios...
- La gira del grupo, que ha actuado en las capitales y en las fiestas de muchas localidades de la Comunidad Autónoma Vasca.

El virus Ukan ha estado presente en todos los acontecimientos significativos celebrados durante el verano.

YouTube es un ejemplo del éxito que ha tenido la canción. Esto demuestra que cuando se ofrecen productos de calidad, que agraden al público, la lengua no es un obstáculo. Así lo indicó el Viceconsejero Baztarrika, quién añadió que es necesario diseñar productos masivos, divertidos, amenos, agradables, a fin de difundir el euskera a todos los sectores de nuestra sociedad ●

40.000 personas aprenderán euskera en los euskaltegis

Está a punto de comenzar el curso de euskaldunización y alfabetización de adultos 2008-2009. Este año los alumnos y alumnas están de enhorabuena ya que se ha realizado la homologación de los distintos títulos de euskera, por lo tanto, no tendrán que realizar varios exámenes para la acreditación de diferentes certificados de conocimiento de euskera que tienen un nivel equivalente.



Maddi Sorroa

Presentación del curso 2008-2009.

Mediante el decreto aprobado el pasado mes de abril por el Gobierno Vasco, los certificados acreditativos de conocimiento de euskera se convalidan entre sí y se equiparan con los contenidos del Marco Europeo. Los alumnos y alumnas tendrán además otra ayuda: las subvenciones. Para la financiación de la actividad docente de los euskaltegis HABE ha dispuesto un presupuesto de 31.417.000 euros para el nuevo curso así como una partida adicional de 1.300.000 euros para el sistema de

ayudas directas para que los alumnos y alumnas que acrediten alguno de los niveles oficiales de HABE puedan recuperar la totalidad o parte de lo abonado en concepto de matrícula. El objetivo de dichas ayudas es que nadie se quede sin poder aprender euskera a causa del gasto económico que esto supone.

La red de euskaltegis homologados cuenta con 107 euskaltegis o centros, de los que 39 son municipales; 60, privados homologados; y 8, centros de autoaprendizaje. En ellos trabajan 1.415 profesores y en el curso 2007-08 se inscribieron 36.384 alumnos. El curso 2008-09 el número de alumnos superará los 40.000. En cuanto al perfil del alumnado, éstos son los datos más relevantes: la media de edad de los alumnos es de 35 años, siendo el 69% mujeres y el 31% hombres. Asimismo, el 27% son trabajadores especializados, liberales y técnicos, el 20% empleados públicos, el 18% estudiantes y el 9% profesores. El 28% restante corresponde a otras profesiones o son trabajadores no especializados ●

“Qué hacer para garantizar la supervivencia de las lenguas”

Conferencia del lingüista galés David Crystal

Con ocasión del comienzo del nuevo curso para la euskaldunización y alfabetización de adultos, la Viceconsejería de Política Lingüística invitó al eminente lingüista David Crystal a pronunciar una conferencia en el acto de apertura. Dicho profesor centró su intervención en torno a la supervivencia de las lenguas.

Crystal consideró el euskera y el galés como lenguas con éxito y, para ello, estableció una comparación entre esas y las demás lenguas: en el mundo se hablan unas 6.000 lenguas, de las que cuatro abarcan al 96% de toda la población mundial. O dicho de otro modo, el 96% de todos los habitantes del mundo utilizan cuatro de esas lenguas en su vida cotidiana. Hay unas cien lenguas que cuentan con un único hablante, unas mil lenguas habladas por menos de cien hablantes y unas 3.000 lenguas habladas por menos de mil hablantes. En este batiburrillo de cifras, el euskera y el galés se encuentran en mejor situación que el 90% de las lenguas del mundo, puesto que han sobrevivido y han tenido éxito. No obstante, Crystal señaló que, pese a que tenemos razones para ser optimistas, no podemos dormirnos en los laureles. A continuación, explicó diversas claves para garantizar la supervivencia de las lenguas.



David Crystal.

Maddi Sorroa

mundo la importancia y la riqueza de las lenguas. Para ello, puso como ejemplo el medio ambiente. Todos nos preocupamos por la desaparición del planeta, de las especies animales y vegetales, puesto que sabemos que son patrimonio de la humanidad. Respecto a las lenguas, debemos conseguir lo mismo. Recordó que éstas no cuentan con un Premio Nobel, ni museos o grandes galerías creadas especialmente para ellas, ni monumentos...

Además de la política lingüística, subrayó que las lenguas necesitan el apoyo de los hablantes. Según él, en el caso del euskera, afortunadamente no tenemos ese problema. Se refirió a la última encuesta sociolingüística y, especialmente, se centró en la población inmigrante, subrayando que ésta, aunque no lo aprenda, muestra una actitud positiva hacia el euskera.

Crystal mencionó el dinero como la tercera clave. Dejó claro que es necesario conseguir un equilibrio entre la protección de las lenguas y un nivel de vida apropiado. A modo de aclaración, puso el ejemplo de Gales. Los jóvenes que tienen que abandonar sus pueblos en busca de trabajo, difícilmente entienden que se gaste mucho dinero para proteger el galés, que se destine dinero para la lengua cuando escaseen los puestos de trabajo. Por esa razón, es necesario encontrar un equilibrio entre ambos aspectos ●



Miquel Siguan

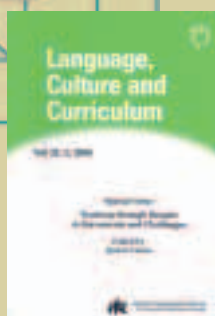
Las lenguas y la globalización

En la actualidad la globalización está provocando la desaparición de lenguas menores en un proceso que se acelera con el paso del tiempo y que desde hace un tiempo ha sido denunciado como una pérdida similar a la que representa la desaparición de especies vivas, animales o vegetales. Aunque se trata de lenguas con muy pocos hablantes e intelectualmente muy alejadas de nosotros, la realidad es que todas las lenguas del mundo, mayores y menores, tienen una complejidad similar y que cada una de ellas es reflejo de una cultura específica.

Tanto el artículo completo de Miquel Siguan como los artículos y las noticias sobre publicaciones de números anteriores del boletín de sociolingüística *Hizkunea* se pueden consultar en la página web www.euskara.euskadi.net/berripapera



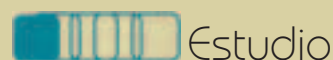
Publicaciones



Language, Culture and Curriculum
Jasone Cenoz



Lenguas y Constitución
Jaume Vernet eta
Ramón Punset



Estudio

Euskara hedabideetan
Gobierno Vasco

Traductor automático castellano-euskera

El proyecto ha sido adjudicado a la empresa alemana Lucy Software. La entidad contará con la colaboración de las empresas vascas Emergiatech, UZEI y Gizartebitek.



El traductor automático castellano-euskera promovido por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco estará disponible en 13 meses. El software permitirá traducir del castellano al euskera textos generales no especializados. La empresa alemana Lucy Software es una empresa que trabaja en el área de traducción automática y que ofrece servicios en dicha área. Su filial (100%) en Barcelona es la empresa Translendum S.L. Ambas empresas colaborarán estrechamente con las empresas vascas Emergiatech, UZEI y Gizartebitek para desarrollar el traductor.

El Gobierno Vasco dispone de un presupuesto de 395.000 euros para la financiación de la nueva herramienta, que incluye el suministro, la implantación y el mantenimiento inicial de la misma. La herramienta está diseñada para tres usos: para traducir textos cortos en Internet, para traducir páginas web y para traducir textos largos a través de la intranet del Gobierno Vasco.

En la presentación del traductor automático, el Viceconsejero de Política Lingüística, Patxi Baztarrika, subrayó la importancia que tienen las tecnologías de la información y comunicación para el euskera: «En un futuro muy próximo las tecnologías no sólo diferenciarán los países desarrollados y los no desarrollados, sino también las lenguas desarrolladas y las no desarrolladas». En este sentido, Baztarrika afirmó que la situación actual del euskera es buena. No obstante, la VPL tiene clara su apuesta de cara al futuro. «Crear y aprovechar las oportunidades: esos son los dos cimientos sobre los que construirá su futuro el euskera y eso nos incumbe a todos y todas» ●

Acuerdo para impulsar el euskera en España y el extranjero

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y la UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia) han firmado un acuerdo de colaboración para el curso académico 2008-2009, con el objetivo de impulsar el euskera y la cultura vasca tanto en España como en el extranjero. En virtud del convenio, la UNED pondrá en marcha un lectorado de euskera y cultura vasca en sus centros. La Viceconsejería de Política Lingüística, a su vez, ofrecerá ayuda económica y asesorará a la UNED.



De izda. a dcha.: Patxi Baztarrrika, Miren Azkarate, Juan Gimeno y Juanjo Alvarez.

El *Programa de Lectores* empezó a funcionar hace cinco años y actualmente 24 universidades de 12 países imparten clases de euskera y cultura vasca. Por otra parte, la Consejera de Cultura Miren Azkarate ha recordado que a partir del año que viene se pondrá en marcha una herramienta muy útil para ese fin: el Instituto Vasco Etxepare ●

HEHOBA: ayudas para la mejora de los medios de comunicación en euskera

Sin menoscabo de la convocatoria en favor de la consolidación y desarrollo de los medios de comunicación en euskera, la Viceconsejería de Política Lingüística ha publicado recientemente la convocatoria HEHOBA, convocatoria de ayudas económicas para la realización de estudios de mejora en los medios de comunicación en euskera.

Dichos estudios de mejora deberán contemplar alguno de los siguientes aspectos: reflexión estratégica sobre el medio de comunicación; estudio de mercado correspondiente al medio de comunicación; identificación de propuestas de mejora dirigidas al medio de comunicación; viabilidad y potencialidad de nuevas líneas de actuación del medio de comunicación; diagnóstico de la relación entre el receptor potencial y el posicionamiento del medio de comunicación; desarrollo de la propuesta de crecimiento de financiación propia del medio de comunicación. Para el cumplimiento del objetivo de la convocatoria se destinarán 165.000 euros ●

...eta kitto! tiene 14.000 lectores

La empresa Aztiker ha realizado una encuesta sobre el semanario *...eta kitto!*, editado por la asociación eibarresa de igual nombre. La encuesta ha recibido la ayuda de la Viceconsejería de Política Lingüística, mediante la convocatoria HEHOBA, convocatoria de ayudas económicas para la realización de estudios de mejora en los medios de comunicación en euskera.

La encuesta para medir el conocimiento y los hábitos de lectura de la revista se realizó en mayo y junio de 2008. Participaron 926 eibarreses mayores de 15 años. Según los datos recabados, 14.000 personas leen *...eta kitto!* cada semana. Al publicarse la revista en euskera, la mayoría de los lectores son euskaldunes y bilingües, pero cabe destacar el porcentaje de lectores castellano parlantes, un 7,10%. El 93,5% de los eibarreses conocen la revista, no así su página web. Ése será uno de los principales retos de cara al futuro. En general, han valorado muy positivamente los resultados de la encuesta. La revista *...eta kitto!* cumplirá 20 años el próximo diciembre ●



Portada de la revista *...eta kitto!*

En cumplimiento de lo indicado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de datos personales, se le informa que sus datos serán introducidos en el fichero de Contactos de la Dirección de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Departamento de Cultura / Dirección de Servicios / Calle Donostia 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera* en su domicilio, pongase en contacto con nosotros en la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia kalea, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16 • berripapera@ej-gv.es

Depósito legal: VI-572-1992
ISSN: 1138-3062

Eusko Jaurlaritzaren Argitaletxeen Zentratu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

